

## ЛОКАТИВНЫЕ НАРЕЧИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Пространство является важнейшим параметром бытия человека, поэтому в разных языках есть различные способы выражения локативных отношений. Созданные языковым сознанием пространственные представления участвуют в формировании в рамках отдельной культуры своей особенной модели мира. Кодирование пространственных отношений в различных языках имеет свои отличительные черты, что вызывает затруднение при изучении языков. В связи с этим в последнее время, проводя исследования по изучению способов описания пространства в языке, пристальное внимание уделяются грамматическим средствам выражения локативных отношений.

Средства выражения локативных отношений характеризуются большим количеством и частотой употребления наречия. В рамках нашего исследования нас интересуют локативные наречия, которые обозначают, где совершается действие или где находится локализатор. Поэтому они не определяют прилагательное или другое наречие, а только глагол. При выражении локализатора наречием особое обозначение локализатора отсутствует: «Локализатор в таком случае подсказывается контекстом или ситуацией [3, с. 19]. В.Г. Гак отмечает двоякую функцию наречий места, которую, по мнению исследователя, уточняют локализацию, выраженную существительным, и локализуют предмет при отсутствии словесно выраженного локализатора [3, с. 23]. Наречие, таким образом, является вторичным способом обозначения пространственного отношения.

В английском языке локальные наречия указывают на место действия и направления движения, и большинство наречий могут использоваться для передачи обоих значений, не меняя свою форму, однако передаваемое значение будет зависеть от семантики глагола, с которым оно используется: наречия места с глаголами движения выражают семантику направления, а со статическими глаголами наречия выражают семантику местоположения. В английском языке выделяют лишь две разновидности наречий, которые указывают только на направление, это наречия с суффиксом *-ward(s)* и наречия, омонимичные существительным [1, с. 57].

Лингвисты разработали много семантических классификаций наречий. Уместно отметить классическую классификацию наречий, разработанную русскими лингвистами, в которой выделяют две грамматико-семантические группы наречий – качественные и обстоятельственные. В этих группах можно выделить семантические подгруппы. Так, русские лингвисты в группе обстоятельственных наречий выделяют подгруппу наречий места. Зарубежные лингвисты называют большие семантические классы, такие как наречия места, времени, образа действия, степени, частотности, а также

фокусирующие наречия, сентенциональные наречия, наречия причины и результата [7, с. 229-297].

В рамках «Теории функциональной грамматики» [3, с. 17] наречия места разделяются на четыре вида: а) **неопределенные наречия**, указывающие на всеобщность или неопределенность локализации: *езде* – *everywhere*; *нигде* – *nowhere*; *где-то* – *somewhere / anywhere*; *откуда ни возьмись* – *(from) out of nowhere* и др.; б) **дейктические наречия**, обозначающие место по отношению к участникам коммуникации: *здесь*, *сюда* – *here*; *там, туда* – *there*. В русском языке насчитывают большое количество таких наречий (более 125): *здесь*, *внутри* и т.д., а в английском языке – всего два: *here* «здесь» и *there* «там»; в) **относительные наречия**, обозначающие место по отношению к уже известному объекту или месту: *спереди* – *at/from the front*; *справа* – *on/to/from the right (of)*; *внизу, ниже* – *below*; *выше, наверху* – *above* и др.; г) **оценочные наречия**, обозначающие расстояние относительно любого объекта: *близко, рядом* – *near*; *далеко* – *far* и др.

Нас интересует морфология локативных наречий в английском и русском языках. По форме словообразования данные наречия делятся на: *простые* и *производные (сложные и составные)*. *Простые локативные наречия* независимо от языка не имеют в своем составе префиксов и суффиксов. В английском и русском языке эта группа наречий совпадает и относится к самым частотным: *now / теперь, here / здесь, there / там*. Некоторые локативные наречия (и в русском, и в английском) совпадают по своей форме с прилагательными (*far / далеко, near / близко*), различить их можно только по функции в предложении (прилагательное определяют существительное, а локативное наречие – глагол).

*Производные локативные наречия* могут образовываться различными способами:

1) **аффиксальный способ**. В английском языке для образования локативных наречий используются префиксы **a-, be-** например, *abroad* (*за границей, за рубежом*), *ahead* (*вперед*), *below* (*под, ниже, внизу*), *beside* (*возле, подле*); суффикс **-ly**, например, *centrally* (*центрально*), *vertically* (*вертикально*); суффиксы **-ward, -long**: *forward(s)* (*вперед*), *backward* (*назад*), *sidelong* (*в сторону*): *Men rose up and went forward and died* [8, с. 39] (*Люди вставали, или вперед и умирали* [6, с. 40]). В русском языке локативные наречия также образуются с помощью различных аффиксов: а) приставок: *куда* – *никуда, откуда, туда* – *оттуда*; б) суффиксов: *дома, домой, высоко*; в) постфиксов: *где-то, куда-либо, где-нибудь*; г) приставочно-суффиксального способа: *направо, вблизи, поблизости*: *Оттуда сползал клубами густой туман, похожий на дым костров* [5, с. 9]. В русском языке есть несколько аффиксов, которые могут передавать различные оттенки пространственной направленности, и семантика не всегда выводится из значения приставки: **вперед** (направление к цели) – **кпереди** (общее направление) – **впереди** (о местонахождении) – **спереди** (статическое положение). В русском языке широко используются аффиксы: локальные

наречия могут быть образованы от существительных и прилагательных. В английском языке, по сравнению с русским, не так много локальных наречий, образованных аффиксальным способом.;

2) **сложения слов или основ.** В английском языке это один из самых продуктивных способов образования локативных наречий: *nowhere* (*нигде*) – *no + where*; *downstairs* (*внизу*) – *down + stairs*; *somewhere* (*где-то*) – *some + where*; *southwest* (на юго-запад) – *south + west*; *outside* (*снаружи*) – *out+side*: *He was afloat, and somewhere between Amsterdam and Alkmaar, but he could not tell where* [8, с. 58] (*Во всяком случае, он еще плыл и находился где-то между Амстердамом и Алкмаром, но где именно-то он определить не мог* [6, с. 61]). В русском языке также используется такой способ: *юго-запад, северо-восток: Подлетая к острову с севера-запада ...* [5, с. 8];

3) **составные локативные наречия** совпадают в русском и английском языках: *to and fro* (туда-сюда), *up and down* (вверх и вниз): *And all the while Leblanc was going to and fro with glittering glasses ...* [8, с. 62] (*И все это время Леблан, поблескивая очками, ездил то туда, то сюда...* [6, с. 67]).

4) **конверсия.** Некоторые локативные наречия образованы путем перехода одной части речи в другую без использования аффиксов: *home* (дом – домой) (наречию *home* могут предшествовать различные предлоги: *at, from, near*), *north* (север – к северу): *He came home to a famine-stricken country...* [8, с. 93] (*Он вернулся на родину (букв. домой), в голодающую страну...* [6, с. 102]). В русском языке также одна часть речи в одной из своих форм может перейти в наречие, например, *дома* (родительный падеж существительного) → *дома* (наречие места), *домой* (дательный падеж) → *домой* (наречие направления): *Уже неделю нет дома Шарлотты* [5, с. 79].

В английском языке у некоторых локативных наречий форма полностью совпадает с соответствующими прилагательными: *straight* (*прямой – прямо*), *high* (*высокий – высоко*), *far* (*далекий – далеко*), *low* (*низкий – низко*): *He drew a straight line* (*Он провел прямую линию*; прилагательное) – *Go straight, then turn to the left* (*Идите прямо, потом поверните на лево*; наречие).

В английской и русской грамматике существует проблема разграничения наречий от прилагательных, от предлогов и союзов, так как по форме они могут полностью совпадать, но отличаются по синтаксической функции и позиции в предложении. Неоднозначное освещение лингвистов получила проблема о синтаксическом статусе (синтаксических функциях) наречий. Обстоятельственные наречия, по мнению отдельных ученых, не имеют специфической связи ни с каким словом в предложении, они относятся ко всему предложению в целом [2, с. 254]. В англистике бытует мнение, что наречие можно употреблять в двух функциях: обстоятельства и определения: *I went outside today* (обстоятельство места и времени) *The journey down* (определение) [4, с. 155]. Пространственные наречия могут относиться ко всему высказыванию в целом, не будучи привязанными по смыслу к глаголам: *Вам, меланезийцам, все здесь гораздо понятнее* [5, с. 105].

В английском языке локативные наречия занимают позицию после глагола это связано, прежде всего, с фиксированным положением слов в английском предложении. Изменение положения локативного наречия может быть связано и со стилистическими приемами. Иногда наречия места *here* и *there* могут стоять в начале предложения, тем самым обращая внимание читателя на место события: *Here were kings and emperors whose capitals were lakes of flaming destruction, statesmen whose countries had become chaos, scared politicians and financial potentates* [8, с. 69] (*Здесь собрались короли и императоры, чьи разрушенные столицы были превращены в огненные озера, государственные деятели, чьи страны были ввергнуты в хаос, смертельно напуганные политики и финансовые магнаты* [6, с. 75]). В русском языке существует незакрепленный порядок слов, поэтому локативные наречия могут занимать различное положение в предложении: *Андрей стоит слева. Андрей слева стоит. Слева стоит Андрей.*

Таким образом, локативные наречия как в русском, так и английском языках указывают на место действия или направление движения. Однако значение наречия в английском языке зависит от семантики глагола, а в русском языке локативное наречие может передать значение с помощью входящих в его состав аффиксов, поэтому число производных локативных наречий в русском языке значительно больше, чем в английском. Локативные наречия в английском языке в большинстве случаев находятся в конце предложения (обычно после слова, которое их определяет), а в русском языке положение наречия полностью зависит от авторской мысли.

1. Аксененко, Б. Н. Предлоги английского языка / Б.Н. Аксененко. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 319 с.
2. Виноградов, Б. Е. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
3. Гак, В. Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации / В. Г. Гак // Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность / В. Г. Гак ; Отв. ред. А. В. Бондарко. – СПб. : Наука, 1996. – С. 6-26.
4. Рашидова, А. Г. Выражение пространственных отношений на материале падежной системы, послелогов и предлогов в лакском, английском и русском языках : дис. ...канд. филолог. наук : 10.02.20 / А. Г. Рашидова. – Махачкала, 2013. – 195 с.
5. Скобелев, Э. М. Катастрофа / Э. М. Скобелев. – Мн. : Мастацліт., 1984. – 349с.
6. Уэллс, Г. Дж. Освобожденный мир / Г. Дж. Уэллс // Собрание сочинений в 15 томах / Пер. Т. А. Озерская; под общ. ред. Ю. Кагарлицкого. – Т.4. – Москва, 1964. – С. 295-494.
7. Quirk, Ch. R. A grammar of contemporary English / Ch. R. Quirk. – London : Longman, 1972. – 1120 p.
8. Wells, H. G. The World Set Free / H. G. Wells. – New York, 1914. – 324.